

Milí žáci a žákyně,

jistě se vám doma nebo ve škole vyprávělo, jak strašná byla světová válka. Mnoho lidí padlo.

Možná truchlily rodiny i u vás kvůli ztrátě jejich drahých příbuzných, kteří se již z války nevrátili.

Nyní žijeme již 14 let v míru. Už nemusíte mít strach o vašeho otce nebo staršího bratra, že bude ve válce zabit nebo že se domů vrátí zmrzačený.

Snažme se všichni, aby tento šťastný mír navždy zůstal zachován.

Jak ho zachováme? Zachováme mír, když v obci, v okrese, v zemích a ve státech lidé budou dodržovat vzájemnou úctu. O mír se snaží každý, který upřímně a solidně ve svém okolí pracuje.

Uctívejme každého, kdo dělá svojí práci svědomitě a energicky, ať je to dělník, sedlák, učitel nebo úředník, kdokoli a každý.

Když budeme všichni pracovat svědomitě, obstojíme nynější těžkou dobu, ve které by mnozí rádi pracovali, ale žádnou práci nemohou najít.

Pomozme jim, jak je jen možné. Vy, kteří jste dostatečně zajištěni, dejte část těm spolužákům, kteří nic nemají. Nedovolte, aby jiný trpěl hladem. Nepřipusťte, aby mrzl.

Ale také nikomu nezávidíte, který má víc než vy. Snažte se, abyste také jednou měli víc.

Liebe Schülerinnen und Schüler,

gewiss hat man Euch zu Hause und in der Schule erzählt, wie fürchterlich der Weltkrieg war. Viele Menschen sind gefallen.

Vielleicht trauern auch bei euch Familien über den Verlust ihrer teuren Angehörigen, die aus dem Kriege nicht mehr zurückgekehrt sind.

Wir leben jetzt seit 14 Jahren im Frieden. Ihr müsst jetzt keine Angst um euren Vater und den älteren Bruder haben, dass er im Kriege getötet wird oder dass er verstümmelt zurückkommt. Bemühen wir uns alle, dass dieser glückliche Friede auf immer erhalten bleibt.

Wie werden wir ihn erhalten? Wir werden den Frieden erhalten, wenn in der Gemeinde, im Bezirk, in den Ländern, in den Staaten die Menschen Freundschaft und gegenseitige Achtung erhalten werden. Um den Frieden bemüht sich jeder, der ehrlich und solide in seinem Wirkungskreis arbeitet.

Achten wir jeden, der seine Arbeit gewissenhaft und energisch leistet, ob Arbeiter, Bauer, Lehrer oder Beamter, wer immer und jeder.

Wenn wir alle gewissenhaft arbeiten, werden wir die jetzige schwere Zeit überstehen, in der viele gerne arbeiten würden, aber keine Arbeit finden.

Helfen wir ihnen, wie nur möglich. Ihr, die hinlänglich versorgt seid, gebet einen Teil denjenigen Mitschülern, die nichts haben. Lasset es nicht zu, dass ein anderer Hunger leide, dass er friere.

Aber beneidet auch keinen, der mehr hat als ihr. Bemühet euch, einmal auch mehr zu haben.

Učte se, abyste byli dobře připravení pro budoucí život. V míru se vzdělanost lidstva zvyšuje prací a je položen základ k jeho lepší mravní a ekonomické budoucnosti.

Válka ale zničí plody této mírové práce a lidstvo musí začít znovu od začátku. Ale strašné ztráty na lidských životech nemohou být navraceny.

A hospodářské ztráty mohou být nahrazeny až po mnoha letech.

Proto se všichni snažme, plody práce v míru zachovat tím, že se válce vyhneme.

Ta doba, kdy lidé ve statisících zemřeli v bitvách, žalostně zahynuli ve špitálech a jako kriplové se vraceli domů, se už nesmí vrátit.

Kde matky s těžkou starostí musely obstarat lepší stravu pro děti a dnem a nocí žily ve strachu o vaše otce a bratry.

Slibte mi, že si budete vážit každého, který poctivě pracuje, a každého národa, který se bude upřímně snažit o zachování míru.

z: německého radiového projevu prezidenta T.G. Masaryka (1850-1937) pro školní mládež v pohraničí v roce 1932

https://cs.wikipedia.org/wiki/Tom%C3%A1%C5%A1_Garrigue_Masaryk

Lernet, um für das künftige Leben gut vorbereitet zu sein. Im Frieden wird durch Arbeit die Bildung der Menschheit erhöht und die Grundlage zu ihrer besseren sittlichen und wirtschaftlichen Zukunft gelegt

Der Krieg aber vernichtet die Frucht dieser Friedensarbeit und die Menschheit muss von Neuem anfangen. Aber die fürchterlichen Verluste an Menschenleben können nicht zurückerstattet werden.

Und die wirtschaftlichen Verluste können nur nach vielen Jahren ersetzt werden.

Deswegen lasset uns alle uns bemühen, die Früchte der Arbeit im Frieden zu erhalten dadurch, dass wir den Krieg verhindern.

Die Zeit darf nie wieder kommen, wo die Menschen in Hunderttausenden in den Schlachten dahinstarben, in den Spitälern kläglich zugrunde gingen und als Krüppel nach Hause zurückgekehrt sind.

Wo die Mütter mit schwerer Sorge für die Kinder eine bessere Nahrung aufreiben konnten und Tag und Nacht in Furcht um eure Väter und Brüder lebten.

Versprechet mir, dass ihr jeden achten werdet, der ehrlich arbeitet und jedes Volk, welches aufrichtig um die Erhaltung des Friedens bemüht sein wird.

aus: Radioansprache von Präsident T.G. Masaryk (1850-1937) in Deutsch an die Kinder im Grenzgebiet 1932

<https://slunceasvoboda.eu/storage/files/1/Audio/TGM%20deutsch%201932.mp3>

https://de.wikipedia.org/wiki/Tom%C3%A1%C5%A1_Garrigue_Masaryk